

**Н. Ю. Невмержицька**  
Житомирський державний університет  
імені Івана Франка  
Науковий керівник: канд., філол., наук.,  
доцент М. В. Полховська

### **Засоби відтворення каламбуру у перекладі (на матеріалі серіалу *Friends*)**

*У статті висвітлено поняття каламбуру та розглянуто основні способи передачі каламбуру у перекладі.*

**Постановка проблеми.** Усний і письмовий переклад – процес досить складний і багатогранний. Серед основних проблем, з якими зустрічається перекладач, є переклад каламбуру. Незважаючи на те, що проблемі дослідження каламбуру вчені приділяли увагу, на сьогодні залишається низка невирішених питань, пов'язаних з цим мовним феноменом. **Актуальність дослідження** полягає в необхідності системного вивчення каламбуру як об'єкта перекладу та шляхів його відтворення засобами мови-реципієнта.

**Метою роботи** є аналіз явища каламбуру, виявлення найчастіших способів передачі каламбуру у перекладі.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Інтерес до мовного феномену «каламбур» виник ще наприкінці 20 ст. Перша проблема, яка виникає під час дослідження даного феномену, полягає у відсутності єдиної, загальноприйнятої дефініції цього терміну, оскільки деякі дослідники ототожнюють поняття «мовна гра» і «каламбур», а інші – розмежовують ці два явища, вважаючи, що «каламбур» – це різновид «гри слів».

У нашій роботі ми розглядаємо каламбур і гру слів як синонімічні поняття і дотримуємося визначення, яке запропонував дослідник М. В. Якименко: «Каламбур – це стилістичний зворот мови, що побудований на комічному використанні різних значень однозвучних чи близькозвучних (графічно оформлених) слів, частин слова, словосполучень або речень, а також на різних значеннях однієї і тієї ж з названих одиниць» [5: 26].

При перекладі каламбуру може використовуватись семантика одного / обох компонентів ядра або нова семантична основа. Існує три основні шляхи передачі каламбуру, а саме: 1) передача гри слів у тексті оригіналу(ТО) грою слів у тексті

перекладу (ТП); 2) передача гри слів у ТО не грою слів у ТП; 3) переклад гри слів у ТО іншим риторичним засобом у ТП [1: 37].

Базуючись на цьому підході виокремлюємо 3 основні прийоми передачі каламбуру у перекладі:

- калькування – відтворення каламбуру мовою перекладу за зразком каламбуру у мові оригіналу, тобто шляхом точного перекладу значущих частин каламбуру МО.

(1) Росс прийшов в гості до Керол, своєї колишньої дружини (яка зараз одружена з іншою жінкою та чекає дитину від Росса), щоб дізнатись результати амніоцентезу.

**Ross:** *When did you and Susan meet Huey Lewis?* (Росс дивиться на фотографію). – А коли ви з Сюзан познайомились з Г'ю Льюїсом?

**Carol:** *Uh, that's our friend Tanya.* – То наша подруга, Таня.

**Ross:** *Of course it's your friend Tanya.* – А й справді, це ваша подруга, Таня.

**Carol:** *Don't you wanna know about the sex?* – Питання статі тебе не цікавить?

**Ross:** *The sex? Yeah, I'm having enough trouble with the image of you and Susan together. But when you throw in Tanya...* – Статі? Вистачає мені твоєї з Сюзан... А тут ще й Таня..

**Carol:** *The sex of the baby, Ross.* – Статі дитини, Росс.

Перекладач застосовує прийом калькування каламбуру, який створений на основі полісемії слова «sex», а саме на основі двох його значень: *статевий акт* та *стать*.

- компенсація – спосіб перекладу, при якому елементи змісту оригіналу, що були втрачені при перекладі, передаються в тексті якимось іншим чином для компенсації семантичної втрати.

(2) **Ross:** *Chandler, what about you?*

**Chandler:** *If I were omnipotent for a day, I'd make myself omnipotent forever.* – Якби я був всемогутнім, то я зробив себе всемогутнім на все життя!

**Rachel:** *Heh. See, there's always one guy. "If I had wish, I'd wish for three more wishes."* – Завжди такий знаходиться: «Якби я мав три бажання, то забажав би ще три.»

**Monika:** *Hey, Joye, what would you do if you were omnipotent?* – Джої, щоб ти захотів якби мав три бажання?

**Joye:** *Probably kill myself.* – Мабуть би, повісився б.

**Monika:** *Excuse me?* – Незрозуміла.

**Joye:** *Hey, if Little Joye's dead (if I were impotent), then I got no reason to live, you know?* – Якщо я бажати тільки трьох, то навіщо мені жити?!

**Ross:** *Joye, uh, OMnipotent.* – Джої, чарівні бажання!

В цьому епізоді каламбур побудований на співзвучності слів *omnipotent* та *impotent*. Перекладач на початку діалогу використовує пряме значення слова «*omnipotent*» – всемогутній. У вихідному тексті ядром каламбуру є саме слово «*omnipotent*», а в тексті перекладу ядро каламбуру є словосполучення «*three wishes*». Така заміна ґрунтується, на тому, що в українській мові неможна досягти такого рівня фонетичної співзвучності між словами *всемогутній* та *імпотент*.

- опущення, тобто просто переказ тексту оригіналу [4].

(3) Джої повернувся додому після роботи у торгову центрі (він пропонує спробувати чоловічі парфуми *Vijan*. Конкурентом Джої був чоловік, одягнутий у ковбойський костюм, який доволі успішно, на відміну від Джої, рекламував парфуми *Hombre*).

**Joye:** *Well, they switched me over to Hombre.* – Мене перекинули на мужика.

**Chandler:** *Well... Maybe it's because of the way you're dressed.* – Може це через твій одяг?!

Слово *hombre* – сленгізм, який українською перекладається як «*мужик*», «*чувак*». В даному випадку можемо спостерігати застосування прийому опущення, оскільки перекладач буквально передає даний сленгізм, тим самим спричиняючи втрату комічності, оскільки глядач, який не володіє англійською мовою не зможе прослідкувати такий зв'язок.

**Висновки.** При передачі каламбуру у перекладі виникають певні складності спричинені особливостями узусу та структури мов, а також різноманітністю національно-культурних традицій. Дослідивши способи перекладу каламбуру на основі англійського серіалу «*Friends*» та його українського перекладу, можна зробити висновок, що найуживанішими є прийом калькування та компенсації.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Білоус, О.М. Гра слів як перекладацька проблема [Текст] / О.М. Білоус // Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки. – 2005. – №5(77). – С. 35-41.

2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
3. Друзі – Режим доступу: <http://friends-online.su/ukr/>
4. Троицкая О. В. Игра слов в английском оригинале и переводе / О. В. Троицкая. – Режим доступу: <http://russkayarech.ru/files/issues/2005/2/07-troickaja.pdf>
5. Якименко Н. В. Каламбур как лингвостилистический прием в английском языке и пути его воссоздания в переводе: автореф. дис. на соискание науч. Степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04, 10.02.20 / Николай Васильевич Якименко; Киевск. пед. ин-т иностр. яз. – Киев, 1984. – 26 с.
6. Friends – Режим доступу: <http://friends-online.co/eng/>